ULB Halle
001 810 480
3/1

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-1010469150-11

D. Fao 3226

Nur für den Lesesaal

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-1010469150-11

بالالار كۇتۇبخانەسى
6 نچى كيتاب

5 Umschlag mitbinden
Fao 3226

مەتيلدە - سيررە

قوى باقار قز

وە

قورچاقچى سابرە

ئوقب تۇرب ئشلەشكە ئورگەن!

س. س. س. ر. خەلقلەرينك مەركەز نەشرييات‍ى مەسكەو- 1926 يل

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-1010469150-11

МАТИЛЬДА - СЕРРА

Овцепаска и кукольная швея

ПЕРЕВОД НАИМА С.

На узбекском языке

ЦЕНТРАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО НАРОДОВ С. С С. Р.
Москва, Никольская, 10.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-1010469150-11

JaO 3226

بۇتۇن دۇنیا یوقسوللاری برلەشکز!

بالالار کۇتۇبخانەسی. 6 نچی کیتاب.

[Serao]
1927/862

مەتیلدە ـ سیررە

قوی باقار قز
وە
قورچاقچی قز سابرە

ئوزبەکچەلەشترگوچسی: نەئیم

س. س. س. ر. خەلقلەرینك مەرکەز نەشرییاتی
مەسکەو ـ 1926 یل

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-1010469150-11

Bibliothek der
Deutschen
Morgenländischen
Gesellschaft.

Книга набрана и отпечатана
в 1-й типо-литографии
Центрального Издательства
Народов С. С. С. Р.
Москва, Шлюзовая наб., 162
в количестве 4000 экз.
Главлит № 48135

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-1010469150-11

قوي باقار قز.

ئايخاله ئوينڭ قاپ-قارا ئەيوانيده قوليده تەسبيسنى ئوگو-
رب ئەلله-نيمەلەرنى ئەيتب ئولترەدر. ئاشخانەدەگى ترەگچ
وەئەسبابلەرنڭ بويەغيدەن ئـوى قارانغولانب كيتكەن ئيدى.
شەمداندەگى شەم زورغه يانب تورادر.

ئەلله كم ياغاچ بولغاچا بلەن ئيشكنى قاقدى. ئايخاله
تورب ئيشكنى ئاچدى. ئۈزۈن بويلـك ئاچل‌بى‌بى ئيشكدەن
بوينينى ئيكيب ئچكەرى كردى. ئايخاله ئونڭ ئارقـاسيداغى
سو بلەن تولەپە قرنى بيرگه قويشغا ياردەم بيردى.

ئاچل بى بى بر مينوتچه هەنسرەب تـورب، باشيداغى
رومال وه ئونڭ تەگيدەن چقيب تورغان هول ماش-گۈرۈنج
چاچينى تۈزەتدى.

ئايخاله، بولسه، زغرياغى بلەن يانا تۈرغـان شەمچرەغينى
ياقب قويدى. چۈنـكى شەمدەن كۈره يارغراق يانادر. كيين
جاواننى ئاچب بر دانه زاغاره ناننڭ ئوستيگه بر ئاز پشلاق
قويب ئاچل بى‌بى‌گه بيردى هەم:

— تۈرغوناى قانى؟ — ديب سورادى.

ئاچل بى‌بى:

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-1010469150-11
DFG

ـ مەن ئونى كورگەنم يوق ـ ديب جاواب بيردى.

ـ كيچكريب قالدى يو، حەلى حەم بودەگگەسەنىڭ دەرەگى يوق.

ئاچل بى‌بى هەم:

ـ شونى ئەيتە! ـ ديب قويدى.

ـ ئاچل بى‌بى، ئيرتەگە مەنە بو بر قاپ بوغداينى كەريم تاغانكيگە ئالب بارشنى ئيسگدەن چقارما! ـ ديدى.

ئاچل بى‌بى:

ـ خوب

ئاچل بى‌بى، ئايخالە بيرگەن نان بلەن پشلاقنى ييمەى، تونينىڭ چوقور چونتەگيگە ياشرب قويدى. برمينوت ئاغزينى ئاچقانچا ئەگرەيب تۇردى. ئونىڭ يوزيدە يالغوز بر نەرسە سيزيلەدر، ئو هەم چەرچەگەنلك ئيدى.

ئاچل بى‌بى ئورنيدەن تورب:

ـ ئويمگە كيتەمەن، خەيرلك كيچ ـ ديدى.

ئايخالە هەم:

ـ خەيرلك كيچ ـ ديب قالدى.

ئاچل بى‌بى سيكن تورب بالا گنەلەرى كيچكى ئاوقاتقا كۇتب تۇرغان بوزوق ئوييگە جونادى.

ئايخالە ئيشك تەگيگە چقيب تورب:

ـ تۇرغوناى! ـ ديب چاقردى.

هيچكم جاواب بيرمەدى. بيردەن فيورەل كيچەلەرى ئيكەنليگى بلنيب تۇرادر. ئايخالە قارانغولققا تكيلب

قـارادی. دەم ئالب ـ دەم ئالب بـر نیـچە مەرتەبە چاقردی:

تۆرغونای! تۆرغونای!...

غرگلەب یول بلەن باققا، ئونده‌ن پەنجەرە یانیـگە بارب کۆچەگە قارادی. براق یولدە تورغونای ئیمەس، ئونڭ ئزی هەم کورنمەس ئیدی.

ــ خوددی بودەردی سەرگە بر بـەلا بولدیدە ــ دیب دوگللەب قویدی.

مونڭ جاوابیغا ئەللە ـ قاییردان خررللەگەن تـاوۇش ئیشتلدی. تۆرغونای بلەـپایەنڭ تەگیدە ئولتورغان ئیکەن. باشینی ئیکـکی تزەسینـڭ ئاراسیغا سالب قولی بلـەن بوینیدەن ئوشەب ئولترەدر.

بونی کورگەچ ئایخالە یاقنلاشب:

ـ ئییی‌ی...! سەن شوندەمیسەن. نیگە شونچە چاقرسام هەم جاواب بیرمەیسەن. نیگە یغلایسەن؟ براو ئوردیمی؟ قارا کوز قاییردا؟ ـ دیب سورادی.

ینتی یەشەر تۆرغونای جاواب بیرمەدی؛ بەلـکی بو سو-راقلارنی ئیشتـکەچ یەنە قاتتق یغلادی.

ــ قاییردا ئـیدڭ، بونچە کیچـکدڭ؟ قارا کـوز قانی؟ توغریسینی ئەیت، یا قارا کوزنی یوقاتدگمی؟ ـ دیب ئایخالە سوزلەگەن وەقتیدە تاوشیدان ئەچچغی کیلـگەنی بیلینب توراددر. تۆرغونای قولینی یازب بیتی بلەن ییرگە ئوزینی تاشلادی. یغلادی. چۆنـکی قارا کوزنی یوقاتقان ئیدی.

ـ هە! ئیفلاس! سەن مەنی ئەزابی جانم ئیکەنسەندە! یامان

بالا! هەلى سەن مەنى قارا كوزمنى يوقاتدگمى، مەنە سەنگە!- ديب تورغونايىنى يېرگە يومالاتىب ئوردى، ئاياغى بالەن تيپدى، ليكن تۆرغوناى بو كەلتەك قينالشلارغا جاواب ئورنيدە ئيندەمەى ياتدى.

ئايخالە چەرچەگەنلگيدەن سوڭى مەرتەبە ئۆرغونايىنى بر تۆرتديدە ئەچچق بلەن:

— سينگە رەحم قياب باقسام، يەنە شوندەى ئشلەر قلا سەنمى. ئەگەر قارا كوزنى تاپماساڭ. ئاچلقدان كوچەلەردە ئولگەنڭ ياخشى! ديدى.

بيچارە تۆرغوناى بو ييگەن كەلتەكلەرينڭ زەربەسيدەن قالتراب ئورنيدەن تۆردى وە قارا كوزنى تاپماق ئۆچۆن يولگە تۆشدى. يولدە كيتىب تورب بۆتۆن ئەترافگە، چوقورلقلارغا قارار ئيدى. گاها سيكنگنە «قارا كوز!» ديب چاقرب قويادر. تۆرغوناى ئويگە قايتقاندا قارا كوزنڭ ئارقاسيدا قالغانلغينى سيزمەى قالب يوقاتقان ئيدى. براق قارانغولقدا قاراشدان فائيدە يوق. تۆرغوناى يوليدەن توختاماى تيوەرەگيگە قاراب قايسى بر جايلەردە توختاب كيتە بيردى. قارا كوزدەن دەرەگ يوق. ساووق بيردە يەلەڭ ئاياق يورە بيرگەنلگيدەن يۆرگەن وەقتدە ئاياغيغا قاقلا تۆرغان تاش، موزوە باشقا نەرسەلەرنى سيزمەس دەرەجەدە قاتب قالغان ئيدى.

بيچارە قزگنە، جان شەرپەسى سيزيلمەگەن قارانغو دالالاردان قورقمايدر. ئونڭ يالغوز بر تلەگى بولب، قارا كوزنى تاپش ئيدى.

ئايخالەنىڭ: «ئەگەر قارا كوزمنى تاپماساڭ سەنگە ئاوقات بيرميمەن» ديگەن ئەچچق گەپلەرى قزگنەنىڭ قولاغىغا ئيشتليب تۇرادر. جودە ئاچ قالغانلغيدان قزنىڭ قارنلارى قايناغانداى بولادر.

ئەگەر ئو، قارا كوزنى تاپسا، ئونگە ئاوقات بيرەلەر.

ئونىڭ باشيدا شوندەن باشقا ئوى هەم يوق. قز بەلەن ديواللەر ئاراسيدا قارا كوزنى چاقرب ـ چاقرب تيزلەب كيتمەكدەدر.

تيوەرەگدە يالغوز جم ـ جتلك قز، قمرلاب تورغان نوقتەگەگنە ئوخشايدر.

ـ كۆزەلم قارا كوز ها قارا كوز! ئوزگنى تۇرغوزنايگكە كيل! ئەگەر مەن سەنى ئويگە ئالب بارماسام، ئانام، ئايخالە مەنگە ئاوقات بيرمەيدر.

قارا كوزوو . . ! ها قارا كوز ـ ديب قز كاتتە كوچەگە چقدى. قارانغولقدا يول ئاقارب كورينەدر؛ قزگە ئوزينىڭ كچكنە سايەسى ئەللە ـ قانداى بيگەنە قورقنچلاق بولب كوريندى.

كەمبەغەل قزنىڭ تاۋشلارى ئەللە ـ قاچان بتكەن ئيدى. ئو بيچارە جننيلەرگە ئوخشاب بار كۆچى بلەن يوگۆرب تاۋشى چققانچا چاقرب كيتب بارادر.

ئيككى مەرتەبە كۆچدەن قالب يېرگە ئولتردى؛ يەنە تۇرب يۆگۆردى. ئاخردا ئۆنگە سيكن خرلەگەن، كيين پشللەگەن تاۋش ئيشتلدى..... بردەن ئونىڭ ئاياقلاريغا قارا كوز تۆرتۆنگەندەك بولدى، دەرهەقيقەت هەم قارا كوز خرللەب قزنىڭ ئاياقلارينى يالاماقدا ئيدى....؛

قارا كوز، قاپ ـ قارا، بويى وه ئارقاسيدا ئاق قاشقالـق سيمز، يومالاققنا قوزيچاق ئيدى، تۇرغۇناى شادلغيدان قچقريب يوباريب قارا كوزنى قوليغا كوتەردى؛ وه بـار كۆچينى يغيب ئۆيگه تامان جونادى.

تۇرغۇنـاى كوليب، ئيركەلەب قوليداغى قارا كوزنى كوكرەگيگەباسيب يۆگۆرەدى؛ چۈنـكى قوليدان چقيب كيتشيدەن قورقـادى. قـوزيچاق بولسه، ئوزينڭ بۆرۆنغى شوخلغيچه ئرغشلاغوسى كيلسەهەم، قزنڭ قوليدان چقالماى پشاللەب كيتمەكدە ئيدى. تۇرغۇناى يوگورب كيتب تۇرب، ئيندى ئۆنـگه تاوقـات بيريشلەرين ئويلاب، ئوزينى يۆپاتار ئيدى. ئو، ئوزاقدان ئيشك تەگيدە تۇرغان ئايخالەنى كورب بار تاۋشى بلەن:

ـ تاپدم! تاپدم! . . .

ديب قچقردى.

تۇرغۇناى دەررەۋ ئايخالەنڭ ئالديگه كيليب قۇزيچاقنى شادلق، روح كوتەرەگى لك بلەن كورسەتدى.

ئايخاله قزنڭ قوليدان قـوزيچاقنى ئالب قوى خانه سيگه كرگزب قويدى، قوزيچاق، قارا كوز ئو ييرده تاوقات قيلغاچ شيرين ئوخلەدى. . .

* * *

تۇرغۇناى هەم قارا كوزدەن، كەم ئاچ ئيمەس ئيدى. شۇنڭ ئۈچۈن خوجاين، ئايخاله ئاشخانەدە يورگـەن وەقتدە، قز وەحشى كوزلەرينى ئوزمەسدەن قاراب تورادر.

براق خوجاين هيچ نەرسە ديمەسدەن ئەيواندە ئولتۇرب تەسبيسنى ئوگورمەكدە ئيدى.

ئايخالە كەمپر ئيعتبارسز، بواسە بولەر، بولمەسە غولاب كيتەر، ديگەندەك ئيبادەت قيلادر. ئاچلقدان قارنى بوريشە يازغان قز ئيسە، ئيبادەتنىڭ قاچان ئەدا بوليشينى تاقەتسزلك بلەن كوتيب تورادر، قز هيچ نەرسە توغريسيدە ئويلەمەس ئيدى، يالغوز ئونىڭ بران نەرسە ييگوسى كيلەدى خەلاس!

يەرم سائەتچە ئوتكەندەن كيين ئايخالە ئورنيدەن تورب جاواننى ئاچدى. ئۆندەن قاتقان قارا زاغارە بلەن چەلەپشكەن ئازگنە، گوشتنى تۆرغۆنانىڭ ئالديغا قويدى، تۆرغۆناي ئەيواننىڭ بر بورچەكيگە ئولتورب بارئشتەهاسى بلەن ييمەككە باشلادى. .

تۆرغۆناينىڭ كچكنە باشيدا چيگەل، قاپ ـ قارا جگەلەك ـ جگەلەك، ساچى ئاسيليب تۆرادر. ئوستيدە ئاق بوزكويلەك، قزل ئشتانى بوليب بولەرەم ياماق ـ ياماق ئيديلەر.

كويلەكنىڭ ئۆستيدەن كەنەپ بلەن باغلاب ئالغان. كويلەكنىڭ ئيتەكيدەن قزنىڭ ئەررق، نازك ئاياقچالارى كورينيب تۆرادر. ئكچكە ئاچق بتيدەگى تامرلارى كەنەبكە ئوخشاب كورينيب تۆرادر. قزنىڭ ييتۆرغان ئاوقاتى، چەلە قاتقان قارا زاغارە بلەن پەقردەگى پشمەگەن سودەن ئيبارەتدر.

ئايخالە قوليدەگى كەلەوەسينى ئيشيب بوگەچ قزگە قاراب:
ـ بار، يات! ـ ديديدە ئيككنچى كەلەوەنى ئاليب ئيشمەككە باشلادى.

تۇرغۇنای قازناقچانڭ ئیشکچەسینی ئاچب کردی. ئوندە ئەلمە وە باشقا نەرسەلەر ساقلانار ئیدی، پاخالدان یاساب قویغان ئورنغا یاتب بیرتق کورپەچەنی ئایاغیغا یاپدی؛ تیزدەن ئویقوغا کیتدی. ئایخالە ئیپنی ئیشیب ئولتورب تۇرغۇنای توغریسیدە ئویلەر ئیدی. کەمپریتمچە قزنی سۆیمەیدر.

قزنڭ ئاناسی شەهەرگە ئشلەمەك ئۆچۆن بارب دەرەکسز یوقالیب کیتکەن. تۇرغۇنایڭ ئاناسی چرایلك، کیلشکەن خاتن بولغانی ئۆچۆن، ئەررق، سۆیەگی چققان، سەرق تشلك، قاراکوزکەمپر، ئایخالە ئونی یامان کورب قالغان. تۇرغۇنایڭ ئاناسی دەرەکسز یوقالب کیتکەندەن کیین، ئایخالە ئیك یاقن قارنداشلاردان بولغانیچون تۇرغۇنایینی ئوز تەربیەسیگە ئالماقا توغری کیلگەن ئیدی. براق ئایخالە ئاناسیغا بولغان یامان قاراشینی قزیگە ئەیلەنترب، یتمە قزچەگە یامان موئامەلە قیلادر.

ئایخالە، تۇرغۇنایڭ یەنە قوزینی یو قاتشیدان قورقب ئیرتەسی ئەرقانڭ بر ئۆچینی قاراکوزنڭ ئایاغیغا، بر ئوچینی قزنڭ بیلیگە باغلاب قویدی. مەقسەدی قزنڭ قاراکوزدەن ئاجرالماساغی ئیدی. قوزی تالەگەن دەلەگە جوناغان وەقتدە قوزی تۇرغۇنایڭ ئالدیدە یۆگۆرب کیتەدر. بۆتۆن کوننی دەلەدە یەگی، ئوسکەن ئوت-ئەجرق ئستەب ئوتکەرەدرلەر.

تۇرغۇنای کوب وەقت قاراکوزنی ئیك ئوتلك جایلارغا یتەلەب ئالیب بارادر؛ قایسی بر وەقتلەردە قاراکوزنڭ ئوزی ئرغشلەب-ئرغشلاب ئوتاق جایلارغا بارادر. توش

وەقتی بولغاندا قزچە برپارچە زاغارەنی سوگە ئۆوتب ییب ئالادی.

شۆندەی قلیب باهارنڭ ئوزون کونینی برلکدە ئوتکەرەدرلەر، یالغوز ئویگە قایتقاندا قارا کوز ئوز غاویغا تۆرغۆنای بران پارچا زاغارەنی سو بلەن، بە ئزیدە یاغ بلەن ییب ئالیب یاخال «ئویەسیگە» کرگەن ۋەقتدەگنە ئەیریلەر ئیدیلەر.

***

ئایخالە باشقا قشلاق خاتنلاریدان بەخیل بولسە هەم ئەچچیغی تیز ئیمەس، ئوزی کەمبەغەل بولب، یالغوز یەکشەنبە بازار کونلەریگنە بر پەرچە گوشتنڭ یوزین کورەدر. قایسی بر وەقتلەردە تورغونایغا هەم بیرگەن بولادر. براق بو هەم ئوز بالالاری بولغان قشلاق خاتنلارنیڭ بالالاریغا بیرشلەریگە قاراغاندا هیچ نەرسە ئیمەس.

کیچراق، یازدە تۆرغۆنای بلەن قارا کوز ئیککیلەری یەنە قالنلاشیب ئۆزاق یورا تۆرغان بولدیلار، ئولەر ئیرتە بلەن سەهەر وەقتلەریدە چقیب سەلقندە ئوسکەن، یەڭی ئەجرق-- ئوت تاختارار ئیدیلەر.

یاز ئورتەلەریدە قارا کوز سیمریب زورەیدی؛ قز ئیسە بۆرۆن قاندای بولسە شوندەی ئەررق، نازکلیگچە قالدی. بەئزی وەقتلەردە قارا کوز ئەجرق ئستەب تیز یورگەن وەقتدە تورغونایینی سودرەب کیتەدر. قز هەم بار کۆچی بلەن یوگۆرشکە، دەرمانی یتمەسە هەم توختاتشقا ئیمتلیب ئەرق بویلاب قارا کوز ئارقاسیدان اپادر.

— سيكن، سيكن قارا كوز؛ گوزەلم توختاساڭچى — ديب تۆرغۆناى يالينب قويادر. چۆنكى يورشكە،يوگورشكە، كوچلەب تورشكە ئارتق دەرمانى قالماس ئيدى.

كيينگى وەقتلەردە قارا كوز بر ئاز ئوخلاب ئالشقا ئورگەندى. قارا كوز بلەن بەرابەر تۆرغۆناى هەم برئاز — بر ئاز ئوخلاب ئالار ئيدى. تۆرغۆناى ئافتابدە، ياتب كوزين يومگەن وەقتدە قوياشنڭ ئسسق تەئسيريدەن كرپكلەرى قالتراب تورادر. ئويقوسيدان تۆرغان وەقتدە باشى ئەيلەنب، بيتلەرى يانيب، تلى ششب قالادر.

ئيندى ئەرقاننڭ كيرەگى هەم قالمادى. چۆنكى قارا كوز سيميريب سيكى قمرلايتۆرغان بولب قالدى.

شوندەى بولسە هەم كاتتە كوچەدەن يورگەن وەقتدە قارا كوز ئەرەوە تەكيدە قالماسن ئۆچۆن ئيهتياتدەن تۆرغۆناى بيليگە بر ئارقان باغلاب ئالغان ئيدى. كيچقورون ئويگە قايتشدا قارا كوز سيكن — سيكن قەدەم باسب تۆرغۆنانيڭ ئارقاسيدان كيلەدر.

قارا كوزنڭ ئالديدا «توقلق» نيمەلگينى بلمەگەن قز، ئاوقات توغريسيدە ئويلاب كيتەدر. بر وەقتدە تۆرغۆناى باتر ئەكەنڭ كۆزگى ئەلمەسيدەن ئۆغرلاب ييگەن ئيدى، جودە ئەچيق ئيكەن، بۆنڭ ئوستيگە باتر ئەكە كيليب ئايخالەگە قزنڭ ئوغورلق قلغانينى ئەيتكەچ، ئو هەم خوب ئوردى. تۆرغاناى يولدە كوز ياش بلەن قارا كوزگە سوزلەب، زارلانب كيلەدر. قارا كوزنڭ هەم رەهمى كيلگەندەك باشينى

ييرگه ئيكيب. قانداى چاره تاپشى كيرهك ئيكهن، ديب ئويله كه‌نده‌ك قزنڭ ئارقاسيدان يۈرادر.

— مه‌نى ئوغرى ديب ئايخاله ئورديبه!

براق بونڭ جاوابيغا قارا كوز هيچ نه‌رسه ديمه‌ى، ئه‌جرقده‌ن يولب كه‌وشه‌يدر. قاچانكى تۈرغۈنانيڭ باشيغا بره‌ر ئوى كيلسه، ئونى قارا كوز بله‌ن ئورتاقلاشادر. قايتب كيليب تورغانلاريدا تۈرغۈناى قارا كوزگه مه‌نه مۈنده‌ى سوز ئاچدى:

— مه‌نه، بز تيزده‌ن ئۈيده بولامز؛ قارا كوز ئوزغاويغا بارادى؛ ئايخاله ئونگه ئاوقات بيره‌دى؛ ئو ئۈشاغينى هه‌م قويماسدان هه‌مه سينى‌ييدر. ئيرته بله‌ن بولسه:

— ئه‌گه‌ر قارا كوز يۈگۈرمه‌ى، ئوزاقغا بارالماسا، تۈرغۈناى ئونى يته‌له‌ب ئه‌درله‌رنڭ ئوستيگه سيرئوت جايلارغا ئالب بارادر. قارا كوز ئونده‌ئوتله‌گه‌نده، تۈرغۈناى ئوز زاغاره‌سينى‌ييدر.

***

قارا كوز كۈزگه‌چه سيمريب كاتته‌گنه بولب قالدى. بر وه‌قتده قز بيچاره‌نى سۈرب ئاياغينى يه‌ره قيلدى. قز ئورنيده‌ن تورب ئوزينى توزه‌تكه‌چ قارا كوزنى بر تيپدى. قارا كوز بله‌ن تۈرغۈناى ئاراسيدا بولغان برنچى وه ئاخرغى ئوروش شو بولدى.

تۈرغۈناى بارغان سارى كه‌م يمه‌ككه باشلادى. ئايخاله‌نى هه‌م كوزينڭ ئالا يتريشى تيز-تيز بولب توردى. چونكى بويل ئونم ياخشى بولماغان ئيدى.

ئایخالەنڭ ئوکەسی جورە بیك ئویلەنشکە هازرلانماقدادر. ئایخالە کۆندەن ـ کۆن بەخیللەنب سیر ئەچچق بولا باردی. ئوز خزمەتچسی ئاچل بی‌بی، قوشنی، تۆرغۆنای وە باشقا کشیلەر بلەن هەم ئورشیب ئالدی.

یامغور یاغا باشلاغان ئیدی. تورغونای هەر کون ئوییگە سویەگیگەچە هول بولیب، پشیلیب قایتادر. ئشتانینی باشیغا ئورەب ئوستیدە یالغوز کویلەگی بلەن، یامغور تەگیدە ئیفلاس. لایلقدا کیتب تۆرب قارا کوزگە:

ـ گوزەلم قارا کوز، یوگورسەگچی، مەنی هەمەیوغم هول بولدیکو. ئویدە ئوت باردر ئسینەمز ـ دیب سوزلەب کیتەدر.

براق کوب وەقتدە، تۆرغۆناینك بەختیگە ئوت ئەللە قاچان ئوچکەن بولادر. یەتیمە قز هول کۆینەگی بلەن یاتادر. نویەبر ئاییدە تۆرغۆنایننڭ ئاناسینی‌وە باکە سەلی بلەن ئولگەن خەبەری کیلدی. قزگە بو خەبەرنی ئەیتسەلەر هەم ئو تۆشۆنمەگەندەی حەیران بولیب قاراب تۆرادر.

بو وەقتکەچە قارا کوز شۆندەی سیمرگەن ئیدیکم، ئوتلەش ئۆچۆن ئوزاق جایگە بارالمایدر. سیکن، ئاغر یۆرادر. تۆرغۆنایگە قارا کوزنی ئەیلەنب کیلشکە چاقریش فائیدەسزدر. چونکی قارا کوز ئەیلەنب یورش حالیدەن چقیب قالغان ئیدی. ئەووەللەری توقایغا بران ئوت یۆلش ئۆچۆن بارغاندا ئیك ئەووەل قارا کوزی ئۆچۆن تیرب ئیتەگیگە یغشترادر. کیین باشقا نەرسەلەرنی یغادر. توپپە ـ توغری قارا کوزگە کیلترب یگزگەچ باشنا ئشکە کیتەدر. هەر قاندای ئش

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-1010469150-11

بويورلسه هەم تۈرغۈناى ئەدا قيلشدان بۇرۇن يۈگۈرۈب كيلەب ئوزينىڭ جانه-جان ئورتاغى قارا كوزگه بر قاراغاچ كيين جونايدر.

تۈرغۈناى كيين - كيين قارا كوزنى مۈندەى سيمز حالده كورشكه ئورگەندى. ليكن قزگنەنىڭ ئوزى، ئەووەلگى ئەررق، نازك، جانسزلگيچه قالدى!

* * *

كۈنلەرده بر كۈن تۈرغۈناى قۈدۈقدەن سو ئالب قايتقاچ هاولينىڭ يۈزيده قوشنى باتر ئەكه بلەن شەريف تاغالارنى ئەستايدل گەپلەشب تورغانلارينى كوردى. كيين ئيكەولەرى قارا كوزنىڭ غاويغا ياقنلاشب قاراديلاردا يەنه ئەلله - نيمه توغريسيده مەسلەهەتلەشه باشلاديلار. تۈرغۈناى هيچ نەرسه تۈشۈنمەدى. ئيرتەسى ئايخالەنگيگه بر نيچه ميهمانلەر كيلديلەر. بولەرنىڭ ئاراسيدا جوره قەسساب هەم بار ئيدى؛ ئاچل بى‌بى‌نىڭ ياردەميگه هەم ئەوەزخاله كيليب قوشلدى. هاولينىڭ بيتيده، ئاشخانەده گەپ قزيغان ئيدى. ئەيوانده، تەگيدەن ئوت ياقلغان قازاندا سو قاينەب تورادر. سورينىڭ ئوستيگه پچاق، پچاقچه وه ئايبالتالارنى قايراب تاييارلاب قويغانلار. ئايخاله، ئاچل بى‌بى وه ئەوەز خالەلەر كييملەرنىڭ ئوستيدەن ئاق جاينامازنى ئورەب ئالديلار. جوره قەسساب هەم قاواغينى سالب توتامان - بو تامانغا قاراب يورب تورادر. تۈرغۈناى قاراب تۈرغان بولسا هەم هيچ نەرسه ئاڭلاماس ئيدى.

ئاخردا غەيرەتى كيليب سيكن ئاچل بى‌بى‌نڭ يانيغا كيلىب:

— ئۇلەر نيمە قلماق ئستەيلەر؟ ديب سورادى.

ئو هەم:

— بوكون هەيت تۇرغۇناى، قارا كوزنى سويمەكچيلەر- ديب جاواب بيردى.

تۇرغۇناى هيچ نيمە ديمەى، سيكن بر بورچەككە بارب ئولتردى. چۇنكى قانداى قيليب قارا كوزنى سويمەكلەرينى كورمەكچى ئيدى. چەلە يارق جايدە شەريف تاغا بلەن باتر ئەكەلەرنى قارا كوزنى ئوشلەب تورشلەرى، ئو بيچارە حەيواننڭ ئولگوسى كيلمەى قمرلاشى، مەرەشى، جورە قەسسابنڭ دەدللك بلەن قارا كوزنڭ بوينيغا پچاق قويشلارى كورينب تۇرادر... كيين خورسەن بولشب سوزلەشكەن حالدە تيريسينى ئەجرەتمەككە باشلاديلار. تۇرغۇناى هەمان ئوز جايدەن قمرلاماى مارەلەب ئولتردى.

ديكەبرنڭ ساووق قارانغولغى توشدى. تۇرغۇناينى ئاشخانەگە چاقرديلار. خزمەتچى خاتنلار ياغ، گوشت مەيدەلەش بلەن ئاوارە ئيديلەر. شەريف تاغا بلەن جورە قەسساب يالغوز ياغينى ئەجرەتەدرلەر. ئايخالە ئەيواندە گوشت قاورش بلەن ئاوارە. هەمەلەرينڭ ئاغزلاريداغى گەپ، مەنە گوشت، مەنە ياغ دەن ئيبارەت ئيدى. ئسسق وە ئشنڭ كوچيدەن هەمەلەرى هەم قزيب كيتكەن ئيديلەر.

تۇرغۇناى ئچكەرى كرمەى ئيشك تەگيدە قاراب تۇردى. براق ئايخالەنڭ ئيسيگە بيچارە قزگنەنڭ ئيرتە بلەندەن بيرلى

ئاوقات قیلماغانـلغی تۆشدی. بر پارچا زاغارەنك ئۆستیگە قاورب تۆرغان گوشتیدەن چەلە پشكەنینی قویب ئوزەتدیدە:

– ییگن ....– دیدی.

لیكن ئاچیدەن ئولەی دیگەن تۆرغۆنای باشینی قمرلاتدی....

بیچارە قزنی قارا كوزینك قانینی ئچشكە كوگلی بولمادی....

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-1010469150-11

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-1010469150-11

قوُرچاقچی قز سابره

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-1010469150-11

قۇرچاقلار ماشينەچىسى

مۇحسين ئيشكنى تەقللەتكەن ئيدى، شو زەمان ئاچلدى. ئالار كچكنە يولەكدەن ئوتب تازە هۇجرەگە كردىلەر. ديريزەنڭ ئالديداغى خانچەدە ئەجايب جانوار ئولترەدر.

ئونى ياش بالا، يە پەكەنە كشى ئيكەنلگينى ئەجرەتش قيين ئيدى.

— مەن تورەلميمەن - براق هەليگى ئەجايب جانوار بردەن سوزلەب يوباردى. يەنە: - مەنى يلكەم ئاغريدر، ئاياقلارم بايماق ليكن بو ئۆينڭ ئيگەسى مەن بولامەن - ديدى.

مۇحسين ئو جانوارغا حەيرەت بلەن قاراب:

— ئۆيدە يەنە كم بار؟ - ديب سورادى. چۈنكى مۇحسين ئوز موئەلليمى بلەن سگلسى ئوغولاينى كورگەنى كياگەن ئيدى؛

بردەن هەليگى جانوار، قز جاواب بيردى:

— ئۆيدە باشقا هيچكم يوق. خوجەيندەن باشقا هيچكم بولمايدر. هە، يگيت، سزگە نيمە كيرەك؟ - ديب مۇحسين نڭ يۈزيگە قاراب قويدى.

مۇحسين:

— مەنى سگلم بلەن كوريشمەگم كيرەك ئيدى - ديدى.

— كوب ياش يگتلەرنڭ سگللەرى بولادر - قزجاواب بيردى.

— ئاتڭز نيمە، ئەفەندم؟ ديب سورادى. ئو هەم:

— ئاتم مۇحسين - ديدى.

— مەن هەم شۇندەى ديب ئويلەگەن ئيدم، سگلگز ئون بيش مينوتدەن كيين قايتادر. مەن سگلگزنى جودە ياخشى كورەمەن؛ ئو مەنى ئيكڭ ياقن دوستم. قەنى ئولتركلەر. ليكن ئەووەل كوچە ئيشكنى بيركتمەكلەرگز كيرەك. مەن بو ئشنى قيلالمەيمەن. چۇنكى ياكەم ئاغرق، ئايلقلارم بايماق...

كرگەنلەر سيكن ئورنلەشديلەر. ئەجايب جانوار هەم ئالديدا ئاغناب ياتقان كۇرسيچەگە ئولترب ئوز ئشيگە ئاوارە بولدى.

قزنڭ ياشى توغريسيدە بر نەرسە ديب بولمايدر. هەر حالدە ئون ئيككى-ئون ئوچدەن ئارتق ئيمەس كورينەدر. قز قوليداغى بر پەرچە قاغاز بلەن چوپنى تۇرلى شەكللەرگە ئەيلەندرب ئولترەدر. قزنڭ ئالديدا ياتقان پچاق، قايچيلاردان، چوپنى مۇندەى شەكللەرگە كيلترگەن ئوزى ئيكەنلگى، بر پەرچە بەرقۇتدەن قلنغان ئەمانەت كويلەك، چوپدەن تاييارلانغان شەكلگە ئيكەنلگى بلينيب تۇرادر. ئونڭ بارماقلارى جۇدە چاققان، حەيرەتدە قالدرارلق دەرەجەدە ئشلەمەكدەدر. قز ئيككى پەرچە لەسنى ياساغان شەكلنيڭ ئيككى يانيغا تيكيب ياپشترغاچ، ئوزينڭ ئوتكور كوزلەرى بلەن ئولترغانلارغا قارادى؛ وە:

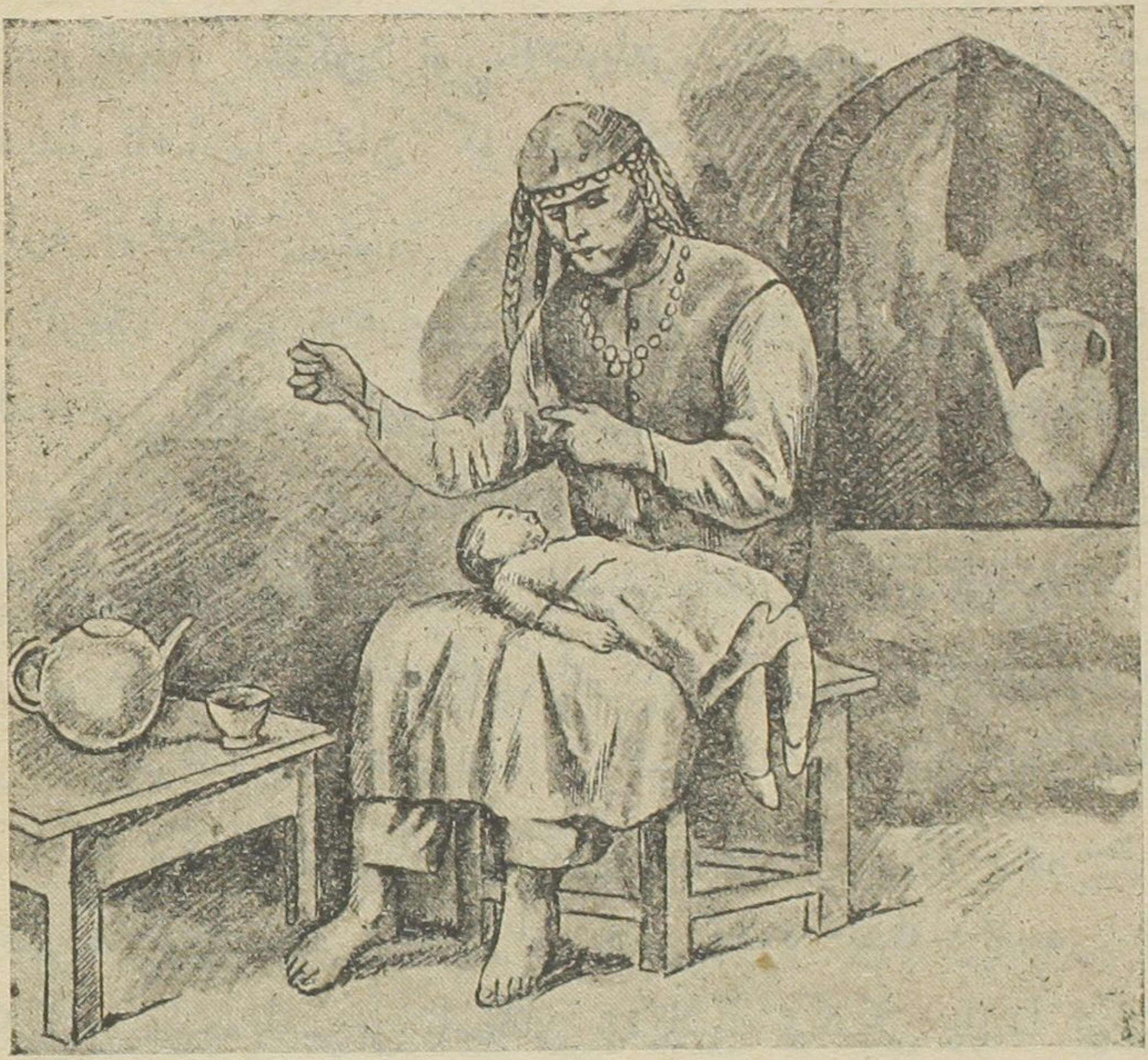
— مەن قانداى هۇنەر بلەن مەشغوللگمنى تاپالمايسزلارمى-ديدى.

— چاك كورپەچە تيكيەپسز - ديب مۇحسين جاواب بيردى.

— يەنە نيمە قلماقدامەن. مەسەلەن پاخالدان نيمە تلامەن؟

- قز يەنە سورادى.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-1010469150-11



سابرەنڭ يەلـكەسى ئاغرق بولسە هەم، ئېرتە بلەندەن كيچكەچە قورچاقغا كييم تيكەدر.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-1010469150-11

ـ دەستەرخانچە ـ مۇئەللم جاواب بیردی.

قز مۇجسینگە بر تـكمـلب قاراب:

ـ ئا...! خودا ئورمەدی. شوندەی بیكەرچی گەپلەرنی گەپریب ئولتوروبدر؛ تاغن بو كشی مۇئەللم ئیمش. مەنە مەن سزگە ئوزم ئیبچیل بولغان هونەرم توغریسیدە مەئلومات بیردین: «مەن ئوز گوزەلمنی سیوەمەن. چۈنـكی ئو جۇدە چرایلك. براق یاغاچدان بولغانلغیـدان یاخشی كورمیمەن، لیكن كوب نەرسەلەر بلەن میهمان قلامەن» مەنە ئیندی تاپكچی پاخالدان نیمە قلامەن؟

ـ خاتنلار ئۇچۇن دوپپی.

ـ یەنە قاندای خاتنلار ئۇچونـگی قورچاقتانك باشیغادا؛ مەن قورچـاق ماشینەچیسی بولامەن دیب، قز سوزینی بتردی.

مۇحسین؛

ـ فائیدەلك ئش دیب، بلەسزمی؟ دیب سورادی.

ـ یوق ـ یلـكەسینی قمرلاتـب قز جـاواب بیـردی وە دەوام ئیتدی:

یوق، خزمەت هەققینی جۇدە كەم بیرەدرلەر. ئوزی كوب وەقتنی ئالادی. ئوتـكەن هەفتە بر قورچاغم كیاوگە تیكدی، شۇنی قولدان چغارغونچا بۇتۇن كیچەلەری بلەن ئشلەدم. بۇندەی قاتتق ئشلەش مەنـگە زەرەرلك. چۈنـكی یلـكەم ئاغرق، ئایاقلارم بایماق.....

ئيككەلە ميهمان هەم بو ئەجايب جانوارغا حەيران بولب قارادیلار.

مۇحسين :

—سز هەمە وەقت هازر گيدەك ئش بلەن بەندميسز؟— ديب سورادی.

قز هەم :

—ئوهووو... مۇندەن هەم ئارتق بەندبولامەن. مەن بارغان ساری کەم ئشلەيترغان بولا بارماقدامەن. بر قورچاغمنڭ ماتەم كيیمینی كيچە كيچقۇرۇن تكیب بولدم. ئو قورچاغم ئوزينڭ بۇلبۇلينی كۆمدی. ديب جاواب بيردی.

قز باشينی قمرلاتب كولب قويدی.

— ئيرتەدەن كيچگەچە هەر وەقت ئويدە يالغوز ئولتراسزمی؟— موئەللم سوز ئاچدی—نەخاتكی قوشنی بالالار....

— خودا كوتەرسن —قز هاولوقب موئەللمنڭ سوزينی بولدی—

— بالالار توغريسيدە هيچ گەپر مەڭگە! مەن بالالارنی يامان كورەمەن. مەن بالالارنی يامان كورەمەن. مەن ئولەرنڭ شوخلق، ئويونلەرينی بلە مەن — ديب موشتينی كورسەتب قويدی.

موئەللم بلەن شاكرد مەسئەلەنی ئاڭلادیلار. بالالارنڭ دەستيدەن بيچارە قزچە كوب قينالغانغا ئوخشايدی.

قز يەنە سوزيدە دەوام ئيتدی:

— بالالار ھەمە وەقت يوگورەلەر؛ شاو قوم قلالار، بربرلەريگە تاش ئاتادرلار. - موشتينى كورسەتب-مەن ئۆلەرنڭ ھەمە ھەزللەرينى ھەم بلەمەن. تاغن ئالار شۇ بلەن گنەقالماي يامان سۆزلارنى ئاغزلاريدان چقارب سوكشەدرلەر. كيين كمنڭ يالكەسى ئاغرق، ئاياقلارى بايماق بولسە كولەدرلەر.

ئيلاجينى تاپسام بلەسزمى، قانداى قزق قيلب ئوارنڭ جەزالارينى بيرەر ئيدم. مەحەللەمزنڭ مەچيتينڭ تەگيدە يير تولەسى بار. شونگە ھەمە بالالارنى قاماب، تيشگيدەن تۆيگەن قەلەمپر سيپەر ئيدم.

مۆحسين ھەيران بولغان بولب:

— قەلەمپر نيمە قلار ئيدى؟ - ديب سورادى،

قز جاواب بيردى:

— قەلەمپرنڭ ئەچچغيغاچدەمەى ئەكسەئورب يغلاماقا باشلار ئيديلەر. قاچانكى ئولەرنڭ كوز، بورنلەرى ئەچب ششكەچ، ئولەر باشقالارغا قانداى كولگەن بولسەلەر، مەن ھەم قاقڤاق ئورب كولەر ئيدم. - ديگەچ قزنڭ كوڭلى جايىگە توشكەندەك بولدى. بر ئاز تورب يەنە:

— يوق، يوق، مەن بالالارنى ياخشى كورميمەن مەن كاتتەلەرنى ياخشى كورەمەن، چۆنكى ئالار ھەر نەرسەنى ئويلاب قلغانداى، توپەلەك، شاوقوم؛ غەلوە قامايلار-ديب قويدى.

خوددی شو وەقتدە ئیشك تەقللەدی. قز قولینی ئوزەتب ئاچشی بلەن ئیشككە قاراب:

— مەنە، مەنی كاتتە، ئیسلك ئیكڭ یاخشی دوستم! - دیب قچقرب یۇباردی.

هوجرەگە قارا كویلەك كیگەن، مۇحسین نك سڭلسی ئوغولای كردی. ئوغولای ئەكەسینی كورگەچ،

— مۇحسین ئەكە سەن كیلدگمی! دیب شادلغیدان هیچ نەرسە بالەن ئشی بولمای، هیچ گەپ قولاغیغا كرمەی ئەكەسی مۇحسیننی قوچاقلادی.

*
* *

قارانغو توشا باشلاغاچ، میهمانلار قورچاق ماشیناچسی بلەن خەیرلەشب چیقیب كیتدیلەر. ئو ئیسە ئولترغان كورسیسینكڭ ئارقاسیغا سویەنب، قولینی كوكرەگیگە قویغان هالدە ئەشولە ئەیتب ئولترەدر. ئوغولای ئەكەسینی ئوزەتكەنی كیتدی.

قایتب كیلگەن وەقتدە سابرە هەمان، ئوز جاییدە قارانغولقدا ئەشوللەسینی ئەیتب ئولترەر ئیدی.

ئوغولای سابرەنكڭ كچكنەگنە باشیداغی ساچلارینی سلەدی. كیین چراق یاقدی. سابرەنكڭ كورسیسینی ئیشككە

ياقنلاشتىرب شوندەى قلىپ قويدىكم، كوچە ئيشكنى ئاچقان وەقتدە قزگە يەگى ھەوادەن تارتماقا مومكن بولادى: وەكوچە ئشكنى ئاچب قويدى. كيچەسى دەم [illegible]سق ئيدى.

قورچاق ماشيناچيسى، سابرە، شادلق [illegible] ساف ھەوانى ئچيگە تارتادر. بو، كونى بلەن ئشلەب بولغاندان كيين، ھەر كون ئوز خاھشى بلەن قىلا تۇرغان كوگوللك ئشلەربدەن ئيدى.

سابرە سوز ئاچب:

ــ بلەسەنمى ئوغولاى، جودە قزق. شۇندەى ياز كونلەريدە ئش قلب ئولتۇرغان وەقتمدە بۇرنمگە گۇللە رنك ئسى كيلەدر، حالبوكى بو يردە ئيمەس، حەتتا كوچەمزدە، ياروپەرەدەگى ئويلەردە ھەم گۇل يۇقلغينى بلەمەن. قاچان ئشكە ئولتورماقچى بولسەم، شو زەماندەن باشلاب تۇرلى باھار، ياز گۇللەرينك ئسلەرى بۇرنمگە كرەدر.

ــ بو جودە ياخشى خەيالى ئويندە ــ ديب ئوغولاى جاواب بيردى.

سابرە يەنە دەوام ئيتدى ;

ــ ئالار قانداى ياخشى سايرايدرلەر! مەن ئشانەمەنكم، مەنى گۇللەرمدەن ياخشى ئسى كيلە تۇرغان گۇل، قۇشلارمدان ياخشى سايرايتۇرغان قۇش يوقدر. ــ ديگەن وەقتدە ئوغولاى ئەسيايدل قولاق سالب تورار ئيدى.

سابرە يەنە دەوام ئيتدى؛

ــ كچكنەلك وەقتمدە بالالارغا شۇندەى قزيقار ئيدمگى گويا ئالار بۇتۇن باشقا نەرسەلەر ئيديلەر. ئالار مەنى هيچ

قورقتماس-قيناماس ئيديلەر. ئالارنڭ هەمەسى ئاق كوڭللك، ئيركە ياقن دوستلەرم ئيديلەر. هەمەلەرى بردەن «مونده كم قينالادر؟ كم بو ييردە قينالادر؟» ديب سورار ئيديلەر.

قاچانكى مەن جاواب بيرسەم، «يور ئويناييمز، يور ئويناييمز» دير ئيديلەر. مەن بولسەم؛ «مەن هيچ ئوينەميمەن، مەن ئوينەيەلميمەن» ديب جاواب بيرەر ئيدم. كيين ئالار ئوز ئورتالاريغا ئالب ئويناتار ئيديلەر. مەنگە شوندەى كوڭوللك، يكڭللك پەيدا بولار ئيديكى، ئەسلا ئيسمدەن چقارميمەن.

زيريككەنمدە سيگن ئورنمگە قويب؛ «بر ئاز چدەب تور؛ بز هازر قايتب كيلەمز» ديب كوزدەن يوقالار ئيديلەر. ئالارنڭ قايتشلارينى ئەووەلدە بلەر ئيدم، چونكى ئوزاقدان؛ «بو ييردە كم قينالادر، بو ييردە كم قينالادر؟» ديب شاوقوم سالب كيلەر ئيديلەر. ئولەرگە مەن؛ قيناليادقان، مەن؛ رەهمەلەر گز كيلسن مەنى ئوز ئەرەگزگە ئالب ئيركەلەتگلەر ديب جاواب بيرەر ئيدم.

قز بوگەيلەرنى گەپرگەن وەقتدە بارغان سارى جانلانا باردى.

يوزيدە قانداى، گوزەللك بلەن «ئاه» تارتقانلق چزقلارى يەلترەب تورادر. بر ئاز ئيندەمەى تورب: ئوزى سوزلاغان سوزلارنى يەنە ئيشتكەندەك بولدى.

ليكن كيينراق هوشكە كيلب، هاولقا باردى.

بيچارە قورچاق ماشيناچيسى! قزنڭ قيناليشيغا ئورتاقلاشماقلارى كيرەك بولغان كشيلەر، ئونڭ دەردينى بەتتەر كوچەيتر ديلەر! بيچارە قورچاق ماشينەچيسى سابرە!

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-1010469150-11

Цэна 20 коп. نه‌رخی 20 تیین .

№ 51

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-1010469150-11

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-1010469150-11

Serao
Ovcepaska i
Kukol'naja
švejа
1926

Fao 3226

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-1010469150-11

بالالار كۇتۇبخانەسى

6 نچی کیتاب

5 Umschlag mitbinden
Fao 322

مەتیلده - سیررە

قوی باقار قز
وه
قورچاقچی سابره

ئوقب تۇرب ئشاەشکە ئورگەن!

س. س. س. ر. خەلقلەرينك مەركەز نەشرییاتی مەسكەو- 1926 يل

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-1010469150-11